

El *Institut de Estudis Aranesi-Acadèmia aranesa dera lengua occitana* fue creado por decisión de la Generalitat, de acuerdo con el Conselh Generau d'Aran, por medio de un Decreto en enero de 2014. Desde entonces hasta ahora, acompañados por el Conselh Generau d'Arán y por la Generalitat de Catalunya, hemos constituido la institución, hemos aprobado los Estatutos, el Reglamento de Régimen Interno, hemos hecho las presentaciones sociales que eran necesarias, y hemos publicado los primeros trabajos, de entre los que destacamos la *Gramatica basica der occitan aranés*, que hoy presentamos.

El año 1983 se crearon las *Normes ortografiques der aranés*. Rué una Comisión encargada por la Generalitat de Catalunya la que determinó los aspectos ortográficos básicos de la variante aranesa de la lengua occitana. La creación de aquel primer documento la hicieron los comisionados fijándose en la norma ortográfica clásica, aquella que era parecida a la que usaban los trovadores en la edad media. Después de las *Normes Ortografiques der aranés* la lengua entró en la escuela de forma decidida, con una complicidad muy importante del profesorado y con una fuerte implicación por parte de las instituciones y se convirtió en una lengua pública, con un uso potente en los ayuntamientos, en los medios de comunicación, en la vida pública y sobre todo en el Conselh Generau d'Aran. Pero la ausencia de entidad reguladora durante tantos años, produjo que ciertos colectivos como la escuela aranesa, la administración, los escritores, algunos lingüistas y diversas personas implicadas con la lengua, fueran tomando decisiones lingüísticas que marcaban lo que creían que debía ser la referencia. Se ha actuado de buena fe y todas las aportaciones han sido ricas, y provechosas, pero la falta de entidad ordenadora, a veces, ha provocado que se produjeran contradicciones y sobre todo ha producido una inseguridad en los usuarios. Ahora empezamos a hacer pública la facultad de ordenación que nos otorga el Decreto de creación de la Acadèmia y lo hacemos con la presentación de esta gramática básica y de la normativa ortográfica del occitano estándar.

Esta primera obra, la *Gramatica basica der occitan aranés* se presenta como una obra “provisional” y esto es por motivos diversos:

Primero, porque nuestra autoridad, la de la *Acadèmia*, no es una autoridad sancionadora, no es una autoridad coercitiva, es una autoridad de ordenación compartida con todos los hablantes y sobre todo propositiva. Articulamos una referencia fundamentada en la reflexión y en el estudio, con bases en el uso de la lengua actual y en su historia. Procuramos tener una presencia efectiva en la calle, en las escuelas, en los lugares de promoción, en la creación,..., pedimos la intervención social para acabar de concretar la normativa y procuramos reconducir aquellos aspectos necesarios. No es una obra hecha desde la intelectualidad cerrada, porque en cuestiones de lengua la intelectualidad somos todos. Es un orgullo colectivo de identidad, que fundamenta en la lengua sus derechos de pueblo. No es la lengua lo más importante de esta Acadèmia, son las personas que la usen y las estructuras e

instituciones que se implican. No podemos ordenar al margen de las personas. Es necesario estar entre la gente.

Nuestra autoridad es delegada. La lengua es del pueblo. Es el pueblo a través de sus instituciones, de sus hablantes, de su escuela, de las administraciones, de los escritores, ... quien es propietario de la lengua. Nosotros no inventamos la definición, no hacemos elucubración de laboratorio, descubrimos el uso que hace el pueblo y le damos forma. Desde una óptica diacrónica hacemos un baño en la sincronía de la lengua y le damos la forma más sencilla posible, manteniendo la coherencia.

Dedicamos una parte de nuestro trabajo a la búsqueda, a la investigación y dedicamos otra parte importante a escuchar en la calle, a hablar con la gente, para sentir con ellos la lengua y la imagen de la lengua para no olvidar que sencillamente tenemos un encargo del pueblo que tenemos que desarrollar con la mejor erudición, para devolverlo al pueblo.

Esta obra provisional se convertirá en definitiva cuando haya tenido la máxima participación, aunque de una cierta forma siempre será provisional porque la lengua siempre cambia.

Y además esta obra es “básica”, es decir que pretende ser un manual de consulta rápida, de fácil acceso, comprensible por todos, también por los escolares y un material de soporte para todos los que acceden al aranés. Es una normativa que quiere recoger las formas más generales de la lengua, sin excluir nada.

Y, hoy, presentamos también la normativa ortográfica del occitano estándar, con el título de “*Per escriure l'occitan*”, en una obra redactada en su origen por Jacme Taupiac y corregida por los miembros de la Acadèmia. Y que mejor que reproducir aquí las palabras que dijo Taupiac en la presentación de esta obra en Barcelona, en el Institut d'Estudis Catalans, el día 7 de abril de este año: “ L'ortografia de tota lenga de cultura presenta a l'encòp d'aspèctes tecnicos e d'aspèctes socials, autrament dich, d'aspèctes “lingüistics” e d'aspèctes “politics”, d'aspèctes ont deuriá dominar la serenitat de las questions scientificas e d'autres ont la passion e la polemica son sovent presentas. Es de bon comprèner qu'aquelas doás tendéncias pòdon èsser representadas per de personas prèstas a s'afrontar. Mas, paradoxalament, la meteissa persona pòt aver dins lo cap e dins lo còr d'arguments per dire que tal punt de nòrma socializada es pas bon e deu èsser cambiat, o per contra per estimar que «la melhora grafia es la que càmbia pas».

*Per escriure l'occitan* a l'ambicion de contribuir a “l'ecumenisme ortografic de la lenga occitana”.

Un amic istorian e lingüista me disiá : «Çò qu'as escrich aquí es inutil; fa pas avançar la recerca lingüistica; es plan evident que sèm totes d'acòrdi !» En realitat èra un grand compliment. E èra la pròva que dins l'occitanisme i a de “fòrças de convergència”. De segur, practicament totes los punts de nòrma grafica presentats aici s'aplican tant a las diversas varietats locals d'occitan coma a l'occitan estandard

Lo document *Per escriure l'occitan* presenta doncas doás características banalas.

- En primèr, es la fòrma modèrna de la grafia dels pus ancians tèxtes occitans medievals. Dins *Lo Boèci*, tèxte en vèrses que remonta a pauc d'annadas abans l'an mila, se tròban mai de cents mots qu'escrivèm ara coma al començament de l'istòria de la lenga occitana. La grafia occitana es nòstra “grafia nacionala”.

- En segond, es per l'essencial la nòrma grafica establida dins la *Gramatica occitana* de Loís Alibèrt, publicada en 1935. E Alibèrt fasiá pas que transpausar en occitan la nòrma catalana codificada per Pompeu Fabra e que remontava a 1913”

Las Normas Ortogràficas del occitano estándar reúnen la forma más extendida de la escritura del occitano. Las estructuras más emblemáticas de la difusión de la lengua occitana escriben con esta normativa sin que hayan llegado a un acuerdo inicial. También la *Gramatica basica der occitan aranés* es coherente con los planteamientos ortográficos de esta normativa, lo que significa que queda definido dentro del conjunto lingüístico.

Y al presentar estas dos obras a la vez, trasmitimos la filosofía básica de la *Acadèmia aranesa dera lengua occitana*: una lengua estándar, la lengua occitana, y muchas variantes que aquí ejemplificamos en la variante aranesa, la nuestra, la que nos es propia. Las dos incardinadas, para darse vida mutuamente. La variante heredada, la de casa, la de nuestras pasiones, la aranesa, porque la hemos usado durante mil años y la hemos vivido de manera apasionante en los últimos treinta años, con una convencida entrada en nuestra escuela, una acción administrativa comprometida y una continúa reivindicación política. Y a la que, a pesar del difícil mantenimiento de su uso, le hemos puesto un entusiasmo y una tozudería admirables. La variante estándar porque la lengua occitana se usa en un territorio de cerca de 200.000 kilómetros cuadrados, porque es la lengua de la historia de la dignidad, del respeto y del amor, y que aunque ha sido perseguida, todavía está viva y la queremos y creemos que formamos parte de ella. Porque todavía nos sentimos herederos de una lengua que no es el francés, ni el castellano, que es muy próxima al catalán, pero que no lo es. De una lengua que ha configurado pensamientos y sentimientos propios, a la que quieren convertir en marginal, en extraña, dentro de casa, pero que nos sirve, todavía, para identificarnos. La aranesa y la estándar, dos variantes de una misma lengua que se fundamentan en los principios de Loís Alibèrt y en su *Gramatica occitana* publicada en Catalunya en 1935, en aquellos momentos en que Catalunya, con un acontecer histórico diferente iba definiendo de una forma clara y consciente los referentes de su lengua.

Hoy presentamos, también, una tercera obra: la recopilación de los discursos gestados al entorno de la creación de la Acadèmia. Por una parte los discursos que se hicieron en Santa María de Arties, el día 10 de julio de 2015, en la presentación pública. En estos se encuentra explicitada la línea de pensamiento de los principales actores políticos que hicieron posible la creación de la Acadèmia. En el libro encontrareis los discursos del Sindic d'Arán, el Magnífico Sr. Carlos Barrera y de los

ex Consejeros de Justicia y de Cultura de la Generalidad, las Honorables Sres. Germà Gordò y Ferran Mascarell, hoy presente en esta mesa como Delegado del Gobierno de la Generalitat. A continuación hay los primeros discursos de entrada, de los miembros numerarios actuales. Entre ellos encontrareis desde cronologías de los últimos años de la reivindicación occitana en Aran, hasta profundizaciones lingüísticas, descripciones de la entrada del occitano en la escuela aranesa, interpretaciones filosóficas del trabajo propio de la Acadèmia, valoración del papel que tiene que tener la lengua estándar y su incardinación con la variante y otros temas de interés. Son las opiniones de los doce primeros miembros de esta Acadèmia que se constituye con la voluntad de servir y con la ilusión propia de quien contribuye a la construcción de nuestro país.

Esta es una Academia de Cataluña, con su sede en el territorio occitano. Nuestro trabajo es para toda Cataluña, pero con los ojos puestos en el Valle de Arán y en toda Occitània. Nuestros pasos se mueven en todas partes del territorio, nuestra curiosidad busca en todos los lugares, profundizamos sobre todo en Arán, pero buscamos en Occitània, indagamos en todo el territorio Occitano catalán, referenciamos nuestra lengua y a través de Cataluña ofrecemos el trabajo al mundo entero.

La nuestra es la historia de una lengua vieja, el occitano, que empieza hace más de un mil años, un gran proyecto común con unas raíces profundas, con expresiones y formas de hablar que ya hemos olvidado. Esta es una lengua elaborada con todos aquellos que han dejado su marca en la producción occitana, en la construcción de este sentimiento colectivo, con los trovadores, y los grandes escritores occitanos y más concretamente araneses, con los que se han expresado con la pluma, con la palabra o con la canción, con todos aquellos que han dado vida a los argumentos del filósofo alemán Herder de que “sin lengua al hombre le falte el razón, y sin la razón no hay lengua”. Este es nuestro argumento, el de la lengua que nos identifica como colectivo y como pueblo, la convicción de que la lengua que según el filósofo “transmite el alma entera, toda la forma de pensar de nuestros antepasados”. Y estamos aquí, dando significado y relevancia a nuestra lengua, a nuestra forma de expresión; intentando orientar nuestra definición colectiva, con la voluntad de traer modernidad a nuestra manera de hablar, forjando, modelando un espíritu que queremos traspasar al mundo entero, estructurando y poniendo en común la sutileza del pueblo, el deseo particular que expresa los pensamientos y que transmite nuestro corazón entre las palabras.

Estas publicaciones han sido posibles gracias a la ayuda del Conselh Generau d'Arán, a la Generalitat de Cataluña y a la Fundación La Caixa. A los tres nuestro agradecimiento. Y nuestro agradecimiento, también, a la Delegación del Gobierno de la Generalitat en Madrid que ha entendido lo importante que es la difusión de la protección que Cataluña ha dado a la pequeña identidad aranesa y a la gran identidad occitana, y que nos ha traído, hoy, aquí.